

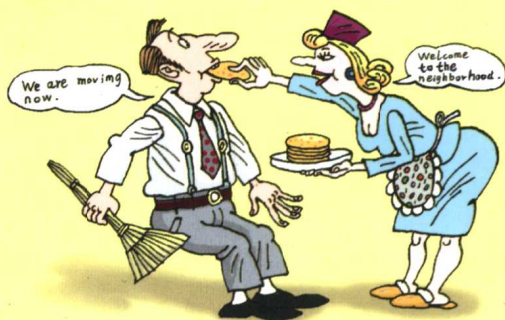
英汉对照

# 幽默故事精选

第五集

SELECTIONS  
FROM  
ENGLISH HUMOROUS STORIES

潘莹 主编



金盾出版社

# 英汉对照幽默故事精选

## 第五集

### SELECTIONS FROM ENGLISH HUMOROUS STORIES

潘 莹 主编

叶 蒙 韩卫兵 程新闻 刘英杰 译注

孙 元 插图

金 盾 出 版 社

## 内 容 提 要

本书从英美当今流行的大量幽默故事中,精选出 60 则诙谐有趣、耐人寻味的故事,配以译文、注释、插图和练习题及答案,供大、中学生和英语自学者课外阅读。

### 图书在版编目(CIP)数据

英汉对照幽默故事精选 第 5 集/潘 莹主编. —北京:金盾出版社,2004.2

ISBN 7-5082-2812-X

I. 英… II. 潘… III. 英语-对照读物,故事-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 005798 号

### 金盾出版社出版、总发行

北京太平路 5 号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 66882412

传真:68276683 电挂:0234

封面印刷:北京 2207 工厂

正文印刷:北京外文印刷厂

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/32 印张:6 字数:178 千字

2004 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1—13000 册 定价:7.00 元

---

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、  
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

# 前 言

幽默是人类智慧的结晶，语言的精粹。它以日常生活为题材，以诙谐、夸张、双关、反语等手法，巧妙地揭示一些人和事的本质或某种特殊的属性，使人们在笑声中得到思想的启迪、感情的交流。因此，它跨越国家、民族和时代界限，长期以来深受人们的喜爱。

英美国家的人们对幽默更是情有独钟。在英美国家，从文学名著到多种艺术表演，从名人演讲到普通百姓的日常谈话，无不富有幽默。他们常常把是否具有幽默感视为一个人文化素养高低的重要标志。学习和欣赏英语幽默故事可以一举多得：一是受到思想启发；二是增进对英美国家社会和文化的了解；三是在无穷的乐趣中学习英语。

有鉴于此，我们从当今英美流行的大量幽默故事中，精选出诙谐有趣、耐人寻味的 60 则，其中有很多是本书的编译人员随我军事代表团出访欧美时以及在国外工作期间收集的，现将它们译成中文，并配以插图、注释、练习题，奉献给大、中学生和广大的英语爱好者。

读者每读一篇后，应尽量做到把每个小故事复述出来，逐一回答故事中的问题，完成课后相关的词汇练习，必要时可参阅译文或所附的参考答案，以校正自己的差错。这样不仅能从故事中获得乐趣，而且在英语对话、表达、描述、听和写等方面，也一定会有长足的进步。

编 者

2003 年 9 月

# 目 录

1. A SERVANT ..... ( 1 )  
佣人
2. IN THE DIRECTORY ..... ( 4 )  
在电话簿里
3. NEW DISCOVERY ..... ( 7 )  
新发现
4. I'LL SEE TO THE REST ..... ( 9 )  
其余由我负责
5. BECAUSE THIS ISN'T MY HOUSE ..... (11)  
因为这不是我家
6. ALL RIGHT ..... (14)  
没关系
7. A WAY TO MAKE MONEY ..... (16)  
生财有道
8. PORTRAIT ..... (18)  
画像
9. NEITHER DO I ..... (21)  
我也不知道
10. IF I WAS IN INSIDE THE COAT ..... (24)  
如果我在外套里
11. GIRL'S NAME ..... (27)  
女孩的名字

12. MONKEYS AND CAPS ..... (29)  
猴子与帽子
13. IMITATION ..... (32)  
模仿
14. A COW OR A HORSE? ..... (34)  
是牛还是马?
15. A GOOD SOLUTION ..... (36)  
解决问题的好办法
16. SPECIAL TRIP ..... (38)  
特殊旅行
17. TIME TO DATE ..... (40)  
约会时节
18. CHEAPER ..... (42)  
更便宜
19. ONE-LEGGED GEESE ..... (44)  
一条腿的鹅
20. WEST POINT ..... (47)  
西点军校
21. GOD'S HOLIDAY ..... (49)  
上帝的假期
22. A PIECE OF PAPER ..... (52)  
一张纸
23. A SMALL BOY AND A DONKEY ..... (55)  
男孩和驴
24. SHE'S ALREADY EATEN OFF TWO OF THEM! ... (57)  
她已经吃掉其中的两个!
25. HAVE A DRINK FIRST ..... (60)

先喝一杯

26. WILL I BE ACQUITTED? ..... (62)  
我会被判无罪吗?
27. SPEED LIMIT ..... (65)  
限速
28. DRUMMING UP BUSINESS ..... (68)  
兜揽生意
29. THAW THE CHICKEN ..... (70)  
把鸡化开
30. EASY MONEY ..... (73)  
赚钱捷径
31. A CIGAR BOX ..... (76)  
雪茄盒
32. NO DEMAND FOR YOUR PRODUCT ..... (78)  
没人要你的产品
33. PAPER SHREDDER ..... (81)  
碎纸机
34. A MOVING EXPERIENCE ..... (83)  
搬家经历
35. GIVE ME BOTH, PLEASE ..... (86)  
请把两块都给我
36. A CAT ..... (89)  
一只说话的猫
37. TWO GLASSES OF BEER ..... (91)  
两杯啤酒
38. BILLY'S DRAWING ..... (94)  
比利的画

39. WHOSE PAY? ..... (96)  
谁的报酬?
40. A TRAGEDY ..... (101)  
悲剧
41. AN AUSSIE IN NEW YORK ..... (104)  
澳大利亚人在纽约
42. WHO KNOCKED DOWN THE WALLS OF JERICHO? ...  
..... (107)  
谁推倒了耶利哥城墙?
43. UNEXPECTED SITUATION ..... (111)  
突如其来的情况
44. SIX MONTHS TO LIVE ..... (114)  
再活六个月
45. CHILD'S EYE VIEW ..... (117)  
孩子的眼光
46. NOT SO STUPID ..... (121)  
并不那么傻
47. A SUCCESSFUL OPERATION ..... (124)  
顺利的手术
48. A WISE DRIVER ..... (126)  
机灵的司机
49. A LIFE WORTH LIVING? ..... (129)  
这命该救吗?
50. TIT FOR TAT ..... (131)  
针锋相对
51. ALL IN THE FAMILY ..... (133)  
家中的通病



52. YOU'VE LEARNED TO COOK NOW! .....	(135)
你现在学会做饭了	
53. FINAL EXAM .....	(138)
期末考试	
54. SLEEPING THROUGH THE SERMON .....	(142)
贪睡的教徒	
55. A SURPRISED TAXPAYER .....	(145)
感到惊奇的纳税人	
56. AN EXPENSIVE BIRD .....	(148)
一只昂贵的鸟	
57. THE CAR BREAKDOWN .....	(150)
汽车出了故障	
58. IT MAKES A DIFFERENCE TO THAT ONE .....	(152)
就对这只有用	
59. ALWAYS EATING TIME .....	(155)
都是吃饭时间	
60. HUMOROUS VERSIONS ABOUT MARRIAGE .....	(159)
趣话婚姻	
ANSWERS .....	(161)
答案	

## 1. A SERVANT

Two young men went to a town and worked there. They did not have wives, and a servant did the work in their house.

The young men liked laughing a lot. They hung the servant's shoes up to the ceiling<sup>1</sup> on Monday, and then they laughed. Because the servant had to do the work without shoes and he suddenly fell down. The servant was not angry, but smiled.



Then, the young men put brushes<sup>2</sup> in his bed on Tuesday. The servant got into bed and hit<sup>3</sup> the brushes with his feet. He was afraid. The young men laughed loudly again. Again the servant was not angry, but smiled.

Then on Wednesday the young men said to their servant, "You're a nice, kind man. We're not going to be nasty<sup>4</sup> to you again."

The servant smiled and said, "Thank you. And I'm not going

to put any more mud<sup>5</sup> from the street in your coffee.”

## 佣 人

两个年轻人进城工作。他们没有妻子，雇了个佣人为他们干家务活。

两位年轻人非常喜欢开玩笑。周一，他们把佣人的鞋挂到天花板上，然后就大笑起来。原因是佣人由于光着脚干活而突然摔倒。佣人不但生气，反而微笑着。

接着在周二，两个年轻人又把毛刷放到他的被窝里。晚上佣人睡觉时脚碰到毛刷，非常害怕。年轻人又是一阵大笑。佣人还是没有生气，又微笑着。

然而，周三时，两个年轻人对佣人说：“你是一个亲切且善良的人，我们不再捉弄你了。”

佣人微笑着说：“谢谢你们！我也不再把从街上弄来的泥土放在你们的咖啡里了。”

### 注释：

1. ceiling 天花板，顶篷
2. brush 毛刷
3. hit (身体某部位) 碰到
4. nasty 恶意的；捉弄人的
5. mud 泥

### 练习：

Answer the following questions:

1. What did the two young men do with the servant's shoes? What happened to him?

2. What did they put in the servant's bed ?
3. How did the servant react to these nasty tricks?
4. Did the two young men ever have any coffee with mud?
5. Who do you think suffered more from these tricks?
6. What lesson can we learn from the story?

## 2. IN THE DIRECTORY

Last week, professor Egghead drove into<sup>1</sup> a car at the crossroads<sup>2</sup>. He did not damage his own car very much, but he did a lot of damage to<sup>3</sup> the other one.

"I am very sorry," said the professor. "It was my fault<sup>4</sup>. Find out<sup>5</sup> the cost of your repairs and then ring me up<sup>6</sup>. I'll pay." Then he began to drive away.



"But what's your telephone number?" asked the driver of the other car.

"It's in the directory," the professor called back.

"But what's your name?" shouted the other man.

"That's in the directory, too."

## 在电话簿里

上星期，艾戈教授在十字路口开车撞了另一辆车。他自己的车损失不大，但他把另一辆车撞得不成样子。

“非常抱歉，”教授说，“全怪我。你把维修费算出来，给我打个电话，我会来支付的。”然后，他启动马达准备驱车而去。

“那你的电话号码是多少？”另一辆车的司机问道。

“在电话簿里。”教授回过头喊道。

“那你叫什么名字呢？”那位司机大声喊道。

“也在电话簿里。”教授喊道。

### 注释：

1. directory 人名地址录，电话号码簿
2. drive into 撞车；驱车进入
3. crossroad 十字路口
4. do damage to 损坏，损伤
5. be somebody's fault 是某人的过错
6. find out 找到；发现
7. ring somebody up 给某人打电话

### 练习：

#### A. Answers the following questions:

1. To what extent were the two cars damaged?
2. How did the professor feel about the other badly-damaged car?
3. Did he intend to make up for the loss of the other owner?
4. Why did he make known his name and telephone number in that way?

5. Did his deed match his word?
6. What might be the result of the collision?

B. Fill in the blanks with the following words or expressions and change the form if necessary:

drive into      do a lot of damage to      find out      drive away  
ring up

1. The driver intended to \_\_\_\_ after he had knocked down a boy on the road, but he failed.
2. Last night a heavy rainstorm \_\_\_\_ the crops of the village, leaving many fields ruined.
3. Be sure to \_\_\_\_ your aunt as soon as you arrive in Beijing, and he will pick you up at the airport.
4. Because of a thick fog this morning, a number of cars \_\_\_\_ each other on the busy main road.
5. The police tried to \_\_\_\_ the criminals of the cold case after a long time's legwork.

### 3. NEW DISCOVERY

A hillbilly<sup>1</sup> was visiting the big city for the first time<sup>2</sup>. Entering an office building, he saw a pudgy<sup>3</sup> old woman step into<sup>4</sup> a small room. The doors closed, lights flashed, and after a while, the door slid open and a beautiful young model stepped off<sup>5</sup> the elevator.

Blinking in amazement, the hillbilly drawled<sup>6</sup>, "I should have brought<sup>7</sup> my wife!"



### 新发现

一个乡下人第一次游逛大城市。他走进一幢办公大楼，看见一个上了岁数的胖女人迈进一间小房间。房间门随后关闭，有几盏灯在闪亮。一会儿，房间门轻缓地开了，从电梯里走出一位年轻漂亮的女模特。

乡下人惊奇地眨着眼睛，慢吞吞地说：“我应该把我的



老婆带来。”

**注释：**

1. hillbilly 乡巴佬
2. for the first time 第一次
3. pudgy 矮胖的；短而粗的
4. step into 迈进
5. step off 迈出
6. drawl 慢吞吞地说，拖长声调说
7. should have done something 本应该做的（而事实上并没有做到）

**练习：**

**A. Answers the following questions:**

1. Was it the first time for the countryman to see the elevator?
2. What made him amazed?
3. What did he regret?
4. Did the elevator really have such a magic power as he thought?

**B. What do the following words in the story mean?**

1. hillbilly
2. pudgy
3. amazement
4. slide